

La mariposa y el descuartizador

PENSAMIENTO

"Zhuang zi"

Maestro Chuang Tsé

TRADUCCIÓN, INTRODUCCIÓN Y NOTAS DE IÑAKI PRECIADO • KAIRÓS • 478 PÁGINAS • 3.950 PESETAS • BARCELONA, 1996

MANEL OLLÉ

Jorge Luis Borges y Adolfo Bioy Casares incluyeron en su "Antología de la literatura fantástica" aquel brevísimo cuento chino en el que Zhuang Zhou despierta, después de haber soñado que era una mariposa, incapaz de saber si él es efectivamente Zhuang Zhou o bien una mariposa soñando ser Zhuang Zhou. El protagonista del cuento en cuestión no es otro que el autor del "Zhuang zi", un clásico taoísta que podemos hoy leer en una cuidada y profundamente anotada traducción castellana de Iñaki Preciado, un libro plagado de relatos sintéticos y enigmáticos como este de la mariposa, dignos de figurar en cualquier antología del género. Hoy que la filosofía redescubre las virtudes de la ficción narrativa, no está de más volver a este milenario clásico del pensamiento chino donde se suceden los apólogos, los aforismos, los irónicos diálogos sapienciales y las metáforas germinales, capaces de hacer cristalizar súbitamente el silencio en el lenguaje.

El "Zhuang zi" fue escrito en un periodo confuso y convulso de la historia china, el periodo de los Reinos Combatientes (481-221 a. C.), una época de tácticas, engaños y alianzas en que el saber estaba en manos de taimados consejeros reales, diplomáticos y estrate-



ARCHIVO

"Liu Hai, el Inmortal", ilustración china

gas militares o bien en manos de rígidos ritualistas confucianos que pretendían la restauración del viejo orden. De espaldas a todos ellos, el "Zhuang zi" propone vías alternativas de escape al estrecho cerco de las controversias y las ideas comunes. Para ello se aplica con eficacia disolvente a la tarea de deshacer nudos, de rechazar toda tradición y todo apego a creencias y opiniones. La ridiculización

de las llamadas cien escuelas (confucionismo, maísmo, legalismo...) encuentra en el "Zhuang zi" sus momentos álgidos en las maliciosas parodias de los diálogos confucianos. El humor y la paradoja marcan en buena medida el tono del libro. En este punto el "Zhuang zi" aporta antecedentes claros de los absurdos diálogos iluminadores (aplausos con una sola mano) que caracterizan la transmisión verbal del budismo Zen.

La autotransformación

Escapar a las estériles limitaciones de lo uno y de lo otro permite al "Zhuang zi" trazar los caminos del que pierde la cabeza y se olvida de sí para dejar de una vez por todas de chapotear en la charca y acceder a un océano incommensurable donde podrá surcar gozoso y libre como un pez el espacio sin límites. La aportación fundamental de este libro al pensamiento chino es quizás la del concepto de autotransformación ("zihua"). Sin proponer recetas, el "Zhuang zi" apunta al horizonte del hombre verdadero ("zhen ren"), el sabio oculto y anónimo, que respira desde los talones y cultiva el Tao en medio del ruido y del caos.

El misticismo extático del "Zhuang zi" no está reservado a alquimistas ni seres excepcionales; es más bien el misticismo del humilde descuartizador de bueyes que, tras diecisiete años de penetrar suavemente y de forma rápida y precisa con su cuchillo siempre intacto y afilado los intersticios que se abren entre los huesos del animal, llega a refinar al máximo su arte, practicado ya en un estado de olvido y concentración absoluta.

Aunque se sitúa en las antípodas de la tradición central de los letrados, el "Zhuang zi" ha sido un libro que siempre ha encontrado lectores en China, que lo han valorado como una de sus más preciadas joyas literarias. Al mismo tiempo ha impregnado muchos aspectos de la vida cotidiana, el arte y la cultura popular. No nos ha de extrañar que hoy el descuartizador de bueyes del "Zhuang zi" sea conocido en China como un héroe más de las películas de Kung Fu, donde, tras despiezar un animal en su cocina mugrienta, es capaz de marear con su cuchillo al enemigo más feroz. ●

ANAQUEL

"Retorta de las letras y conjuro de las musas"

PEDRO LOZANO BARTOLOZZI • EDICIONES INTERNACIONALES UNIVERSITARIAS • 245 PÁGINAS • 2.250 PESETAS • MISCELÁNEA

■ El periodista y escritor Pedro Lozano Bartolozzi (Pamplona, 1939) presenta una colección de juegos verbales en torno a las letras del alfabeto español: pequeñas narraciones, versos, parodias, homenajes literarios y otras invenciones, sugeridas por cada una de las letras, e ilustradas fraternalmente por Rafael Bartolozzi. Un volumen aparentemente disperso, que recorre variados registros estilísticos y resulta coherente por la pasión lingüística presente en cada una de sus páginas, por la imaginación saltarina y el sentido del humor. Un leve barniz de burla hacia las instituciones académicas, también, con el manejo al antojo del autor de ciertas convenciones retóricas y profesoras. Sólo el amor por la lengua, por el hecho de hablar, escribir y leer explica este tipo de libros aventura. -E. M.

"Diario de Lo"

PIA PERA • PLAZA & JANÉS • 360 PÁGINAS • 2.600 PESETAS • NARRATIVA

■ Lo anuncian como el diario íntimo de Lolita (la Dolores Haze de Nabokov) y lo promocionan como "best-seller" (acompañando el volumen con una foto borrosa y unas gafitas de cartón, con forma de corazoncitos, que restituyen la imagen de una adolescente supuestamente provocativa). Abrimos por fin el volumen y, en lugar del diario de una niña-mujer de 13 o 14 años, capaz de mostrarnos su mundo como hacen los adolescentes, con intuiciones, con natural desfachatez y sin solemnidades, en su lugar leemos los esfuerzos por hacer alta literatura de una mujer experta, resabiada, incapaz de librarse de la muletilla "en cualquier caso" (algo que pone de los nervios). De acuerdo totalmente con la solapa: "Sus páginas harían ruborizar incluso a Nabokov". Seguramente habrá película. -E. M.